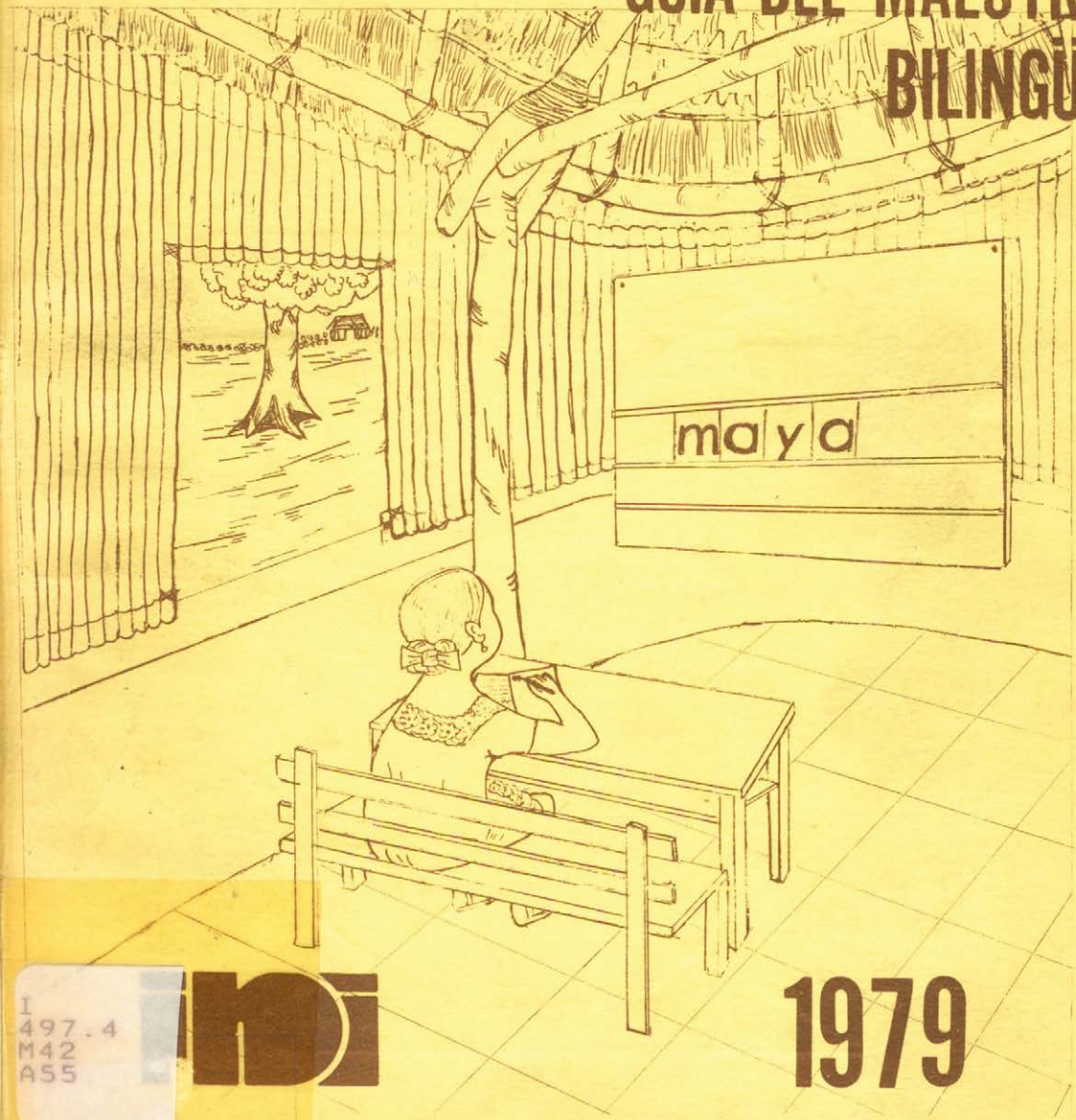
L 3/VII/84

ALFABETIZACION
REGION MAYA PENINSULAR
GUIA DEL MAESTRO
BILINGÜE



I
497.4
M42
A55

INI

1979

VALLADOLID, YUCATAN, MEX.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 0009125
CLASIF. I
925 497.415
T57a
Nº DE ADQ.
SYS.

ALFABETIZACION REGION MAYA PENINSULAR

GUIA DEL MAESTRO BILINGÜE

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA



S.E.P. I.N.I.
VALLADOLID, YUC., 1979

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Francisco Rojas Cuevas

SUBDIRECTOR GENERAL:
Arturo Díaz Camacho

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández

© 1978 INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
AV. REV. 1279, MEXICO, 20, D. F.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

SE RUEGA QUE TODO COMENTARIO O SUGERENCIA SE ENVIE POR ESCRITO A LA SECCION TECNICA DE LA DIRECCION REGIONAL DE VALLADOLID,
APDO. POSTAL No. 28,
VALLADOLID, YUCATAN.
MEXICO.

EDICION EXPERIMENTAL
DE CORTO TIRAJE

925

PRIMERA PARTE

PROLOGO

La Guía del Maestro Bilingüe, las Fichas de Trabajo y el Libro de Trabajo Bilingüe del Alumno, constituyen materiales didácticos elaborados para que sean auxiliares del maestro en la conducción del aprendizaje de los niños mayas monolingües.

Con estos materiales, el maestro podrá aplicar una metodología bilingüe en la enseñanza de la escritura y la lectura, ya que, pedagógicamente, se ha observado que el niño que desconoce el idioma nacional debe ser alfabetizado y educado a través de un programa de aprendizaje bilingüe.

Para el niño, una de las grandes ventajas de la enseñanza bilingüe es la ayuda que le proporcionará el desarrollo del uso de la lengua materna en la solución de problemas de cualquier tipo. Una vez que haya aprendido el valor del lenguaje en el ordenamiento de su memoria y de su pensamiento a través de su primera lengua, podrá aplicar la misma habilidad al español como segundo idioma.

Se utiliza la lengua materna, porque las primeras palabras que el alumno aprenda a leer y escribir, deben tener para él un significado de profunda comprensión. A la vez, deben formar parte de su mundo, y corresponder a su medio ambiente, para que despierten su interés por la lectura y mantengan el incentivo para adquirir nuevos conocimientos.

La educación de los hablantes monolingües nativos de México ha tenido tantas variantes, que esto ha ido en perjuicio de las comunidades indígenas.

Uno de los problemas actuales es el desplazamiento de los campesinos indígenas a las grandes ciudades, y uno de los factores que en esto ha influído, es la educación escolar y con más exactitud es la sobre valoración del idioma español y el menosprecio de las lenguas y las culturas indígenas.

Esto no significa que la cultura occidental sea mejor a la de los grupos indígenas, pero es conveniente tener en cuenta los factores de ambas culturas para lograr una educación adecuada y equilibrada.

Los individuos que han superado los rasgos y los elementos culturales indígenas y han llegado a comprender la situación real que prevalece, lejos de abandonar y despreciar a su gente, están trabajando en favor de ella.

La educación bilingüe y bicultural valora ambas culturas y, en el aspecto del lenguaje, dentro del programa del primer grado, considera la alfabetización o enseñanza de la lectura y escritura en lengua indígena, y el español oral. El alumno tendrá ambas lenguas desde el primer día de clase y utilizará la lengua maya para desarrollar sus facultades físicas y mentales, empleando el español como aprendizaje de una segunda lengua.

Desde este punto de vista, la educación bilingüe y bicultural se propone desarrollar a los individuos y como consecuencia a las mismas comunidades, hacia una meta que en parte les permita resolver los problemas que confrontan para su existencia como también la situación de los grupos indígenas que han emigrado a las grandes ciudades.

PROFR. JOSE RAFAEL MARTINEZ BRICEÑO.

SINTESIS DE LOS PRINCIPIOS GENERALES DE ALFABETIZACION

1.–El idioma maya se utilizará para impartir toda la enseñanza en el primer grado.
2.–En el tablerógrafo, letreros y en todo el material didáctico escrito, se utilizará letra Script.
3.–La enseñanza comenzará con el uso de la precartilla "Mi libro", combinada con los ejercicios de maduración del Libro del Maestro de Lenguaje del Primer Grado de la Reforma Educativa.
4.–La Ficha, El Cuaderno de Trabajo y la Guía del Maestro se utilizarán en forma simultánea, siguiendo estos principios:

a) La lectura y la escritura se enseñarán simultáneamente.
b) Primero se introducirán las vocales y luego las consonantes, mediante
a) La lectura y la escritura se enseñarán simultáneamente.
b) Primero se introducirán las vocales y luego las consonantes, mediante el uso de palabras con significado. Para estas actividades se utilizará la expresión oral y escrita.
c) En el Cuaderno de Trabajo del Alumno se enseñarán enunciados unimembres y después oraciones bimembres, frases, combinándose paulatinamente las grafías que se vayan aprendiendo en cada una de las fichas.

5.–Los ejercicios de escritura, además de los que se indican en la Guía de

cada actividad, deberán hacerse constantemente, utilizando otros medios y variando el tipo de ejercicios, por ejemplo:

a) Con palitos o varas sobre la tierra.
b) Recortes de periódicos.
c) Con piedritas escoradas, etc.

OBSERVACION Y CUESTIONES FUNDAMENTALES SOBRE LA ALFABETIZACION

En la zona maya, desde la década de los años 60, se comenzó a trabajar en alfabetización con los materiales Precartilla "Mi libro", Cartilla Maya y Cuaderno de Trabajo.

Estos materiales se utilizaron hasta 1973, año en que la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena organizó cursos de carácter técnico pedagógicos, cuyo objetivo primordial fue la capacitación de maestros, especializándolos en las técnicas de alfabetización en lenguas indígenas y en la enseñanza del español oral. Posteriormente, estos técnicos asesoraron al personal encargado de los primeros grados.

En base a las indicaciones recibidas, se procedió a trabajar en la enseñanza de la lectura y escritura con los materiales existentes en la región maya.

Después de un tiempo de trabajo, los técnicos de la zona maya consideraron que los materiales existentes no estaban de acuerdo con las orientaciones recibidas en el Curso Nacional en cuanto a métodos y técnicas; que estos materiales, en gran parte, habían sido superados por los textos de la Reforma Educativa y que su aplicación adolecía de fallas para la conducción de una adecuada enseñanza-aprendizaje.

Discutida esta situación, se optó por elaborar estos nuevos materiales con la anuencia de la Sección Técnica de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, decidiendo empezar bajo estos aspectos:

1.–Recuento de los fonemas que se utilizaron en unos textos de tres temas diferentes, con el fin de obtener el orden de mayor a menor uso de las grafías o letras en el idioma maya.

2.–Empleo de las grafías con su mismo contenido fónico, sonido, tanto en maya como en español, teniendo en cuenta que, en la aotual escritura maya, la (h) tiene sonido de (j) la (c) de (qu) y así otras más, contenidas en esta Guía, que se presentan con el sonido que tienen en español, para evitar confusiones posteriores.

3.–Utilización de la t', la p' y la ch', con apóstrofo, para los fonemas que no existen en español y que en maya son seis; empleo de la k que es gutural y no lleva apóstrofo, y uso de los fonemas tz y dz que se representan con dos letras.

4.–Presentación en español, al final de estos materiales de las letras que los alumnos requieren conocer, debiendo cuidar de no desviar el objetivo principal de la lectura y la escritura.

PASOS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS GRAFIAS

1.–MOTIVACION.–Interesar a los alumnos y despertar su imaginación, para que participen en las actividades a fin de llegar al objetivo propuesto. La motivación se basará primordialmente en la expresión oral.
2.–Presentación del material preparado para este objeto: lámina u objeto real.
3.–Repetición del morfema las veces que sea necesario, para centrar a los alumnos en los fonemas que lo forman.
4.–Formación de la palabra, en el tablerógrafo, con letras de fibracel, por el maestro.
5.–Repetición del paso anterior por algunos alumnos.
6.–Escritura de la misma palabra en el tablerógrafo por el maestro, con la observación de los alumnos.
Este paso es de vital importancia para la lectura, y es aquí donde el o los alumnos deben captar los movimientos que se siguen para los trazos de los símbolos fónicos, las letras.
7.–Ejercicio previo, para la escritura de la palabra, por los alumnos, haciendo los trazos en el aire.
8.–Distribución a los alumnos de las pizarras, borradores y gises.
9.–Escritura de la palabra, por los alumnos, en su pizarra.
10.–Eliminación de todo lo que indique el morfema aprendido (letras de fibracel, escritura en el tablerógrafo, etc...)
11.–Distribución de las fichas a los alumnos.

12.–Escritura del nombre del dibujo que representa.
13.–Iluminación del dibujo de las fichas.
14.–Retiro de las fichas, para su colocación en la carpeta de cada alumno, bajo el control del maestro.
15.–Actividades en el Libro de Trabajo Bilingüe.

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE MADURACION

OBJETIVO: DESARROLLAR LAS HABILIDADES FISICO-MENTALES DE LOS ALUMNOS, PARA DISPONERLOS A UN BUEN APRENDIZAJE.

PRE – CARTILLA "MI LIBRO"

La pre-cartilla "Mi Libro", se seguirá utilizando para los ejercicios de maduración y se trabajará en ella los primeros días de clase, antes de empezar con las fichas de trabajo de los alumnos y sus ejercicios correspondientes.

La utilidad o empleo de cada página de "Mi Libro", es la comprobación del objetivo que se propone en cada una de las actividades.

En la mayoría de los casos se puede trabajar fuera de "Mi Libro" y para comprobar si los alumnos captaron algo, harán un ejercicio en él. Ejemplo:

En la página 15 hay tres pares de dibujos y debajo de cada dibujo aparecen unas indicaciones. En el caso del primer par de animales se preguntará: "¿Qué animal ladra?. Señalar con una cruz.

El objetivo de esto es comprobar si los alumnos reconocen la figura del animal que ladra, relacionando sonido-figura: Este es un ejercicio audiovisual.

Antes de que los alumnos pasen a trabajar en "Mi libro", se les motivará a imitar los distintos sonidos que producen algunos animales (ejercicio oral). Después de que se hayan dado cuenta de las diferencias, se pasará a la comprobación, como quedó indicado.

Para todos los ejercicios necesarios de maduración y para lograr un buen aprendizaje, se recomienda basarse, además, en los ejercicios que contiene el Auxiliar de Español del primer grado de la Reforma Educativa. En la edición de 1975, están de la página 47 a la página 77. En las ediciones anteriores, las páginas no concuerdan.

Los ejercicios de maduración deben aplicarse en forma intensiva durante las primeras 3 ó 4 semanas. Posteriormente, se seguirán aplicando entre una y otra actividad basándose en los problemas que más se noten en los alumnos.

Si un grupo no escucha bien, deberá insistirse en practicar ejercicios auditivos: Si el grupo no escribe bien, deberá insistirse en la realización de ejercicios visomotores. Todo depende de las cualidades de cada grupo y de las observaciones del maestro.

Morfemas con los que se introducen las vocales.

FICHA I

ENSEÑANZA DEL MORFEMA "aac"

Presentación de la grafía (a).

Deberá tenerse en cuenta todo lo anterior, acerca de los ejercicios de maduración y los trazos previos de escritura por medio de palabras con significado, en donde resalte la grafía que se va a enseñar.

Todas las grafías (o letras) están ordenadas de acuerdo a su mayor o menor importancia y según su uso en el idioma maya; pero las primeras letras están acompañadas de otras para su enseñanza, y así poder formar el morfema o la palabra.

A partir del morfema (a), cada grafía se combinará en lo posible con las grafías ya aprendidas, con el fin de visualizar así sólo una nueva.

Para la enseñanza de cada uno de los morfemas se sugieren algunas actividades para que el maestro desarrolle la motivación, pero él puede valerse de otro tema, siempre que no se desvíe del objetivo propuesto.

Para el primer morfema, en donde se enseñará la grafía "a", se sugiere este tema:

Niños, en la tierra viven muchos animales, unos en los continentes y otros en los mares, pero no es fácil encontrarlos en todo tiempo, ya que unos abundan en la época de sequía y otros en la época de lluvias.

El maestro pedirá a los alumnos que mencionen los nombres de algunos animales que sólo pueden encontrarse en la época de lluvias, y en cuanto tengan alguna idea de la palabra "aac", el maestro intervendrá induciendo a los niños a repetir dicha palabra, o también puede valerse de preguntas como éstas:

Además de las ranas que se acercan a los charcos, ¿conocen ustedes otros animales que también entran a la sarteneja?. Algunos niños dicen que andan con su casa.

Cuando los alumnos pronuncien la palabra requerida, deberán repetirla las veces que sean necesarias y de distintas formas, ejemplos:

¿Cómo se llama el animal que algunos de ustedes dicen que anda con su casa?

¿Quién conoce el "aac"?

¿En dónde lo vieron?

De esta manera los niños tomarán participación activa en las clases, sobre el tema o palabra que el maestro haya motivado, procurando que la mayoría participe y que todos estén atentos, centrados en el morfema.

Después de la suficiente participación de los alumnos, se puede presentar el dibujo del objeto en cartulina o dibujarse en el tablerógrafo, o también el animal mismo si esto ha sido posible, con el fin de que oralmente lo identifiquen y comparen con el que fue descrito anteriormente.

A continuación y después de haber repetido nuevamente la palabra "aac", el maestro proseguirá diciendo:

El nombre de este animalito lo podemos representar por medio de estos dibujos (letras de fibracel) para luego leerlo. Ahora, pongan mucha atención para distinguir cuáles letras voy a colocar para formarlo y el orden en que deben estar. Después algunos niños pasarán a hacer lo mismo.

Habiendo formado el morfema, se pasará a la lectura y escritura, con letra script de la misma palabra, insistiéndose siempre en que los alumnos fijen su atención en los trazos que se hacen para formar el nombre de la figura. Después de que el maestro haya escrito la palabra tal y como la pronunciaron los alumnos, ellos la trazarán en sus pizarras. Se procurará alentarlos en la escritura y ayudarlos para que tengan confianza en sí mismos. Es conveniente que se revisen las pizarras de cada alumno, como estímulo a su trabajo.

Después de realizar varios ejercicios de lectura y escritura, se borrará y

retirará del pizarrón o tablerógrafo todo lo que indique el nombre del dibujo y se les repartirán a los alumnos las fichas de trabajo para que en la parte inferior escriban varias veces el nombre del dibujo. Esto se hará las veces que el maestro juzgue convenientes.

Al revisar los trabajos, deberá hacer que los niños lean nuevamente lo que hayan escrito, y si la escritura no está de acuerdo con la lectura, no importa, porque poco a poco estos errores se irán corrigiendo.

Las hojas se recogerán para ponerlas en las carpetas de cada uno de los alumnos bajo la vigilancia y control del maestro.

Es recomendable que el material utilizado en el desarrollo de cada una de las actividades del maestro, o la mejor ficha de trabajo, quede expuesta en el aula algunos días, para afianzar el aprendizaje.

Conviene no tener en exposición muchos dibujos a la vez y sustituirlos periódicamente por los nuevos trabajos que los alumnos vayan elaborando.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE
de la Pág. 7 a la Pág. 23

INSTRUCCIONES:

Para afianzar el aprendizaje del conocimiento adquirido en cada ficha, se recomienda que después de trabajar con ella, se continúe con el Libro de Trabajo del Alumno, el cual contiene tres ejercicios por cada ficha. Por otra parte, el maestro, utilizando su iniciativa podrá practicar otros ejercicios para lograr los mismos objetivos que están propuestos.

Para cada ficha hay tres ejercicios que se aplicarán de esta manera:

En la subsiguiente actividad de alfabetización, ya sea al día siguiente o cuando el maestro la aplique, en el Libro de Trabajo se verá la página que corresponde al dibujo de la ficha, el cual, además del morfema principal que ya se ha visto, está acompañado de otros tres morfemas, que también contienen, al principio, la grafía que se afirma.

Enseguida junto con los alumnos, se leerá varias veces y tras de realizar en el tablerógrafo varios ejercicios de lectura y formación de los morfemas, y de escritura de los mismos en las pizarras, se pasará al siguiente ejercicio que consiste en poner la grafía faltante, para que pronuncien el nombre del dibujo que se encuentra a un lado.

Los morfemas presentados, son los mismos que los anteriores pero sin grafía, (en el primer caso falta la letra a de aac) y esta es la letra que

debe escribirse sobre la línea que está debajo del lugar que debe ocupar dicha grafía.

Terminando con el ejercicio anterior, si hay tiempo para ello, se procederá a efectuar el tercer ejercicio. El maestro explicará a los alumnos que ellos deberán copiar abajo, una sola vez, las palabras que se encuentran en esa página.

Para poder llevar a cabo la enseñanza de acuerdo con el uso de las fichas, es conveniente que el maestro tenga en la escuela los libros de trabajo, así como las fichas. Después de trabajar con estos materiales y calificarlos, deberá guardarlos.

En el Libro de Trabajo Bilingüe, el orden de los ejercicios seguirá los mismos pasos hasta la ficha 5. Después, se hará una pequeña evaluación que es una página (página 23) que contiene los dibujos ya vistos de las fichas y debiendo escribirse los nombres.

Al empezar esta actividad, el maestro hará a los alumnos un recordatorio de los morfemas aprendidos en las fichas anteriores, practicándolo de varias maneras: presentando el material didáctico utilizando cada figura en el trabajo de la ficha o dibujo en el tablerógrafo, para que los alumnos, oralmente, digan su nombre, escribiendo las palabras para que los niños las lean, o cualquier otra forma, la que el maestro crea conveniente. Después se pasará al Libro de Trabajo para que los alumnos pongan los nombres que correspondan a cada dibujo, sobre la raya anterior al mismo.

Esta misma sugerencia se hace para las actividades con la otra ficha de afirmación, que se encuentra después de la ficha 5.

FICHA 2

ENSEÑANZA DEL MORFEMA "ib"

Presentación de la grafía (i)

Para la enseñanza de las distintas grafías, se sugieren algunos temas motivantes; pero unos son parecidos a otros como en los casos de la motivación de ib, nal, lec, buul, macal, xuux y piña, que únicamente cambian en algunos detalles.

La forma más sencilla y dinámica sería ir a la milpa, pero no puede ser tan práctica por la distancia, el tiempo y otros obstáculos que traería consigo.

Es más conveniente organizar un día de campo, visitando una milpa

previamente seleccionada por el maestro, en donde se podrá desarrollar la motivación de cada una de las actividades.

En cada palabra o morfema se persigue un objetivo: visualizar una letra. Pero no es necesario que los alumnos estén enterados, a menos que alguno de ellos lo pregunte. De ser así no se le debe contestar sólo a él, para estimular la participación activa.

La palabra ib, es la primera de esta serie y su motivación depende de la actividad que el maestro haya seleccionado para desarrollarla.

Si trabaja con el objeto mismo, se lo mostrará a los alumnos preguntándoles su nombre en maya, "ib"; después podrá hacer varias preguntas, de tal manera que los alumnos participen y relaten algo sobre el "ib". Ejemplos:

¿Cómo se cosecha?
¿Qué colores tiene?
¿De qué tamaño es?
¿Quiénes lo han sembrado?...etc.

El objetivo que se persigue es que los alumnos repitan varias veces la palabra, para que cuando la escriban, sepan que los símbolos escritos son los símbolos fónicos que han repetido.

Las letras son representaciones escritas de los sonidos que percibimos cuando escuchamos o cuando queremos representar nuestras ideas. Los alumnos deben ir captando esto poco a poco, a través del desarrollo de la alfabetización.

Lograda la expresión "ib", el maestro procurará que los alumnos la pronuncien varias veces, las que juzgue convenientes, pero sin fatigarlos, para que puedan darse cuenta del objetivo que se desea, que es la enseñanza de la lectura y escritura.

Como paso siguiente, el maestro presentará el material que haya dispuesto, la mata de "ib" o su fruto. De no contar con este material, lo dibujará en la cartulina o, en último caso, en el tablerógrafo para su observación y comentarios por los alumnos.

Hecho todo lo anterior, el maestro, con las letras de fibracel, formará la palabra **ib** en el tablerógrafo, procurando que los alumnos se fijen bien en la forma de los dibujos (letras) que representan lo que han venido repitiendo; luego algunos de ellos realizarán la misma actividad en el tablerógrafo.

Enseguida el maestro trazará las letras formando la palabra **ib**, indicando a los alumnos que sigan con la vista los movimientos que se ejecutan al delinear la palabra. Antes de pedirles que saquen sus pizarras, borradores y gises, es conveniente que ejecuten algunos

ejercicios de escritura, los que más se les faciliten, porque no necesitan más material que el que se hace en el aire, siguiendo los movimientos necesarios. En los principios generales que se encuentran en la primera parte de esta Guía, se sugieren otros ejercicios que el maestro puede aprovechar para evitar la rutina.

Los alumnos, con sus materiales en la mano, escribirán la misma palabra en sus pizarras, pero antes se debe quitar de la vista la palabra **ib**, para que no se acostumbren a copiar y sepan representar sonidos con las letras y darles sonidos.

El maestro es quien debe ir hasta el lugar de los alumnos, para responder a las preguntas que ellos quieran formularle. Las primeras palabras no podrán ser escritas correctamente, pero el niño las tendrá como tales y no es aconsejable decirle que las está trazando mal; el mismo se dará cuenta y, poco a poco irá mejorando sus trazos.

Terminada la actividad en las pizarras, se pedirá a los alumnos que las guarden junto con sus borradores y gises, para pasar a la siguiente actividad que es el trabajo de las fichas. En cada actividad, sólo se les presentará una nueva ficha. Al concluir el trabajo, el maestro calificará las fichas, recogiéndolas y colocándolas en las carpetas de cada alumno. Esto deberá ser controlado por el maestro, y a aquellos alumnos que terminen primero su tarea, se les pedirá que iluminen el dibujo con lápices de colores para tenerlos ocupados hasta que los demás terminen. Si se dispone de mayor tiempo, todo el grupo, a juicio del maestro, puede iluminar el dibujo.

FICHA 3

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (och)

Presentación de la grafía (o)

El maestro podrá empezar esta actividad refiriéndose a las anteriores y mencionando a los diversos animales que algunos de los alumnos clasificaron. Hoy, les dirá, vamos a nombrar algunos animales que atacan a otros animales.

Al motivar a los alumnos para que participen, se les pueden hacer preguntas, pero esto no debe convertirse en costumbre, porque sólo se concretarán a responder. Hay que cuidar que ejerciten la expresión oral, que es fundamental en la comunicación.

Si después de la pregunta los alumnos empiezan a participar, se

procurará que la mayoría lo haga y sólo se necesita buscar la manera de llegar al objetivo que requiere esta actividad, la palabra (och).

Cuando los alumnos la pronuncien, o cuando el maestro los induzca a expresarla, se recalcará en ella, procurando mantener el mismo interés, preguntando cuándo y quiénes han visto u oído al och rondar de noche los gallineros. Los que puedan, contarán a sus compañeros el concepto que tienen de este animal.

Una vez que los alumnos se hayan familiarizado con la palabra och, el maestro les pedirá que observen con atención cómo va a formarla en el tablerógrafo, para que posteriormente hagan lo mismo.

Debe recordarse que los pasos y el orden a seguir no son rígidos; todos los materiales únicamente son auxiliares del maestro.

La principal recomendación que se hace, es que primero debe pronunciarse la palabra, para pasar luego a su escritura, con el fin de representar únicamente los sonidos que los alumnos pronuncien.

Una vez efectuada esta actividad, los alumnos, en sus pizarras, escribirán la misma palabra, y lo harán las veces que sea necesario, hasta lograr su dominio. El maestro deberá movilizarse de un lugar a otro, para comprobar si los alumnos están realizando la tarea.

Terminando esta actividad, se distribuirán las fichas de trabajo para que los educandos pongan nombre en ellas y las iluminen conforme vayan terminando.

FICHA 4

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (ec)

Presentación de la grafía (e)

Esta actividad se iniciará preguntando a los alumnos si conocen unos insectos que hacen sus casas en las ramas de los árboles, o en los arbustos que hay en las milpas, o en los potreros. Cuando estos insectos son atacados, se defienden del intruso clavándole el aguijón que poseen en la parte posterior de su cuerpo.

Hay quienes comen las crías de estos animales, y se dice que son muy sabrosas...etc. De esta manera, el maestro guiará a sus alumnos a que digan (ec), objeto de la motivación, y cuando lo consiga, dejará que ellos mismos cuenten sus vivencias sobre el tema del (ec). Cuando considere suficiente la pronunciación oral, cambiará a otro paso.

En estas primeras actividades será necesario recalcar la pronunciación,

en forma pausada, de las palabras que los alumnos aprenden, con el fin de que puedan relacionar los fonemas con las grafías correspondientes.

Al llegar a este paso, ya se tendrá la palabra con la cual se va a trabajar, y así seguir desarrollando la actividad siguiendo los demás pasos, hasta finalizar.

FICHA 5

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (us)

Presentación de la grafía (u)

Se ha optado que sea la palabra (us) la que se utilice para enseñar la grafía (u), a pesar de que es difícil la representación de este animal, no sólo por medio del dibujo, sino como objeto mismo debido a su tamaño.

Si el maestro tiene otra palabra que la supla, será mejor, pero es preciso tener en cuenta las observaciones hechas en el prólogo de la Guía.

De acuerdo a la ficha elaborada, se da esta sugerencia:

En época de lluvias, principalmente en el monte, hay unos bichitos que siguen a los animales y a los hombres, apenas dejamos de caminar nosotros, empiezan a zumbarnos en los oídos, en la boca, en la nariz, en fin, son muy molestos, ya que hasta se introducen en estas partes del cuerpo.

Lo que se pretende, es que los alumnos digan (us), y cuando lo pronuncien, se procurará que sigan participando por medio del diálogo o de narraciones que se refieran a estos bichitos, repitiendo varias veces la palabra.

Es conveniente guiar la imaginación del niño hacia el dibujo elaborado de la vaca llagada, ficha donde está esta actividad; pero no es necesario, si se ha motivado en forma real, cerca de una vaca.

Cuando el maestro tenga que trabajar a base de la imaginación, puede formular preguntas como éstas:

¿Este (us) sólo molesta a los hombres?

¿A qué animal molesta más?

¿Han visto animales llagados?

El maestro presentará el material elaborado diciendo: ¿reconocen este dibujo? ¿Qué me dicen que representa y qué tiene este animal?

Al llegar a esta parte, se procederá a repetir la palabra, continuándose con los demás pasos, valiéndose de los materiales indicados, desde el material que el maestro utilizó, ya sea el dibujo o el objeto real, hasta terminar con la ficha de trabajo del alumno, donde el maestro evaluará esta actividad.

TERCERA PARTE

MORFEMAS Y FONEMAS CON IGUAL ESCRITURA EN MAYA Y ESPAÑOL

FICHA 6

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (nal)

Presentación de la grafía (n)

En esta actividad se empieza propiamente la enseñanza de las consonantes, a pesar de que en las actividades anteriores hayan surgido algunas. En la medida que sea posible sólo se verá una nueva letra consonante; en caso contrario, como en éste, se tomarán dos consonantes.

Para trabajar con la palabra (nal), sólo hay que ligarla con la segunda actividad dependiendo de la forma en que se haya desarrollado; asimismo, deberá presentarla en la misma forma como se presentaron las palabras anteriores, empezando con un pequeño recordatorio de los datos necesarios para este objetivo. Después de interesar a los alumnos en el tema, el maestro puede presentar el dibujo en cartulina, trazándolo en el tablerógrafo o representándolo objetivamente, y preguntar a los niños si reconocen el dibujo o la figura que contiene y si es como ellos lo han visto o descrito.

El maestro, en el tablerógrafo formará con las letras de fibracel el nombre del dibujo, representando sólo los fonemas que dijeron los alumnos, insistiendo siempre que así se obtendrá esta palabra, y

siguiendo con la lectura en grupo; después, algunos alumnos principalmente los que estaban menos atentos, pasarán a formar la palabra.

Por último, y con mucho cuidado, las letras se trazarán en el tablerógrafo, y la letra (n), de ser posible, con un color distinto al de las demás letras. Todas tienen que ser con letra Script, llamando siempre la atención de los alumnos para que se fijen cómo se traza cada letra, cómo empieza, y la dirección que la mano lleva en cada trazo, así como cuales se trazan primero y el orden en que se colocan. Los trazos deberán repetirse hasta tres veces pidiéndose a los alumnos que lo hagan en sus pizarras. Conviene que antes se apliquen algunos de los ejercicios sugeridos en los principios generales.

Se realizarán las actividades que sean necesarias y después de ello, se quitará de la vista de los alumnos todo lo que se haya escrito y que se refiera al nombre del dibujo. Solo deberá quedar a la vista el material utilizado. Las pizarras deberán estar completamente borradas; y seguidamente, se repartirán las fichas que contienen el dibujo, y los alumnos escribirán el nombre debajo del mismo, copiándolo las veces que el maestro crea conveniente.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE

de la pag. 24 a la pag. 42

INSTRUCCIONES

Las actividades que se desarrollan con las fichas, sólo presentan letras minúsculas. Las mayúsculas se presentarán en las páginas del Libro de Trabajo Bilingüe, a partir de los ejercicios de la ficha 6, y se complementarán con la presentación de textos de lectura y de composición.

Para presentar los rasgos de las letras mayúsculas, no es necesario mucha insistencia; se sugiere que esto se haga en forma rápida, presentando la característica de cada letra, e indicando la dirección que lleva la mano al trazarlas.

Cada una de las seis fichas del Libro de Trabajo, contienen tres ejercicios. Estos se pueden llevar de la siguiente manera: Lectura por el maestro y enseguida por los alumnos, o conjuntamente con ellos. Es muy conveniente también la lectura por equipo o grupo, para inculcarles el concepto de trabajo en conjunto.

Cuando el maestro se da cuenta que en la primera parte el trabajo es

suficiente, pasará al siguiente ejercicio que consiste en complementar la palabra. Las indicaciones son las mismas que se dieron para el desarrollo de las primeras páginas, pasando luego al tercer ejercicio, que estriba en copiar las palabras que se han visto en los ejercicios de afirmación.

Habiendo visualizado convenientemente los nombres de los dibujos y realizadas las actividades que ejercitarán a los alumnos a retener mentalmente la imagen del conjunto, se continuará con el ejercicio siguiente.

La página que contiene este ejercicio sólo presenta unas líneas a un lado de los dibujosn por lo que se sugiere que se les indique a los alumnos que sólo escriban las palabras que corresponden a cada dibujo y que ya son conocidas por ellos.

FICHA 7

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (lec)

Presentación de la grafía (l)

Para la motivación de la enseñanza de esta grafía dentro de la palabra (lec), sólo tendrá que recordarse el desarrollo de la motivación cuando se trabajó con las fichas dos y seis, y seguir utilizando todo lo que sea necesario de esos temas ya vistos, para lograr los objetivos que se persiguen en esta ficha.

Habrá de insistirse en que no hay que tomar las sugerencias al pie de la letra. Si el material didáctico que se utilice para las actividades, va a ser un objeto real, se pedirá a los alumnos un día antes, siempre y cuando sean cosas que se puedan llevar o transportar, todo es cuestión de organización y programación del trabajo.

Contando ya con el material para el desarrollo de las actividades, se procederá como en el caso anterior, siguiendo los mismos pasos, con otro objetivo: la enseñanza de la letra (l) en la palabra (lec), la cual se pronunciará antes de escribirla.

FICHA 8

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (can)

Presentación de la grafía (c)

Para el desarrollo de las actividades para la enseñanza de esta grafía, se puede tomar como base el tema del (acc), (Och) o (us), que son

semejantes por ser todos animales, combinando algunas ideas y preguntas que podrían ser éstas:

Entre los animales dañinos, ¿Cómo se le dice o cual es el nombre de aquel al que toda la gente le tiene miedo porque su veneno es mortal? ¿Quién lo conoce? ¿Quién puede decir cómo es?...

Lo que se busca con esto, es la participación de los alumnos y cuando.se consiga, debe procurarse que den la palabra correcta y la repiten varias veces hasta captar, lo mejor posible, los fonemas que la forman.

Al llegar a este punto, se seguirá con los demás pasos hasta terminar, no olvidando que la iniciativa del maestro en todos los casos enriquecerá el trabajo y permitirá mejorarlo.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE

Pags. 33 y 43

INSTRUCCIONES

Habiendo terminado de aplicar la ficha 8 con sus correspondientes ejercicios de afirmación, se aplicará la ficha de autoevaluación.

El maestro explicará a los alumnos que en esa página hay dos columnas de morfemas y que son los mismos en ambas columnas, pero están revueltos en el orden; Ellos buscarán los que son iguales en una y otra columna y los unirán por medio de una línea.

Como la ficha de autoevaluación que se encuentra después de la ficha 11 es igual a ésta, se dan al maestro las mismas indicaciones para ella.

FICHA 9

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (bu'ul)

Presentación de la grafía (b)

El desarrollo de esta actividad depende en gran parte del tema de la milpa, que ha sido tratado varias veces.

Como es un material muy familiar a los alumnos, debe buscarse la manera más fácil de utilizarlo.

Los alumnos pueden traerlo de sus casas, ya sea la planta, la vaina o las semillas, que ellos manejarán con muy poca intervención del maestro en la motivación. Pero cuando sea necesario, el maestro podrá hacer varias preguntas, para centrar la atención de los niños en la palabra. Ejemplo:

¿Dónde se siembran los frijoles? ¿Cuándo se siembran? ¿Hay otra clase de frijoles? ¿Cuáles son? ¿Cómo consiguen sus papás los frijoles que comen? ¿Los cosechan en la milpa?... ¿Los compran? etc.

Para su enseñanza, el maestro podrá formular las preguntas que considere necesarias.

El maestro llenará la atención del grupo y terminará formando la palabra (bu'ul) con las letras de fibracel, para que luego los educandos pasen al tablerógrafo a hacer lo mismo, lo necesario a juicio del maestro.

Cuando esta actividad concluya, los alumnos escribirán la misma palabra en sus pizarras, hasta lograr una buena escritura. Enseguida, se les distribuirán las fichas de la actividad tratada, para ponerle nombre e iluminarla.

Los pasos que siguen después, son los mismos hasta terminar.

FICHA 10

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (tuk)

Presentación de la grafía (t)

Para trabajar con esta ficha se sugieren los siguientes temas de motivación.

La mata del (tuk) en el monte, de la que se bajan sus frutos para romperlos y sacarles la semilla, los cocoyoles en dulce (cabi-tuk) etc. Seleccionando algunos de estos temas o preparando otro, siempre basado en (tuk), el tema se desarrollará con los materiales ya previstos desde la motivación, guiando el interés hacia el objetivo, y continuando con los pasos necesarios y con los materiales de alfabetización hasta terminar.

FICHA 11

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (macal)

Presentación de la grafía (m)

Esta actividad tiene semejanza con los temas de las actividades de (lec) (macal) (xu ux) (piña), porque todos se cosechan en la milpa. Por lo tanto, en cada una de ellas, se debe recordar el paseo a la milpa; pero en ésta, y repetirlo ahora, para evitar la monotonía de las labores en el aula.

Si no es posible, conviene trasladar la imaginación de los niños a ella, y así lograr centrarlos en el tema y pronunciar la palabra deseada para la enseñanza de la (m), con lo que se podrán continuar las actividades.

FICHA 12

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (jolbej)

Presentación de la grafía (j)

El maestro siempre debe acudir a la imaginación de los niños para empezar su clase, con el objeto real, o por lo menos la ficha en cartulina o delineada en el tablerógrafo. Lo más recomendable, después del objeto real, es la ficha en cartulina, porque permite conservarlo en el salón unos días con el fin de que los alumnos lo visualicen mejor y se aproveche al máximo posible el aprendizaje.

Mostrando el dibujo desde un principio, los alumnos harán sus observaciones y comentarios, luego se insistirá en la pronunciación de la palabra (jolbej) o sólo (jol), los mismos alumnos dirán la palabra correcta que debe ser escrita, como se indicó en páginas anteriores. A partir de aquí, se continuará con todos los demás pasos hasta alcanzar el objetivo.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE
de la pag. 44 a la pag. 67

INSTRUCCIONES

Ahora se presenta una nueva forma de trabajo un poco más complicada que las anteriores, porque primero contiene unas construcciones conoci-

das por frases, o unimembres que tienen por objeto familiarizar a los alumnos con la representación escrita de las expresiones extensas, hasta llegar a los enunciados bimembres u (oraciones). (bimembres porque constan de un sujeto y un predicado).

Por el momento, estos enunciados no se enseñarán como tales; esto será hasta que se tengan todos los ejemplos necesarios y se hagan los análisis de su estructura.

Asímismo, en estos ejercicios van a visualizar el punto, la coma, los signos de interrogación, etc.; y conforme estos signos se vayan presentando, se darán las indicaciones para su uso, y otras que el maestro considere pertinentes sin entrar en detalles, ya que esto se hará en los grados posteriores.

Todos los ejercicios de afirmación de cada una de las 8 fichas, son semejantes en su proceso didáctico. Por eso, sólo se dan tres sugerencias que corresponden una a cada forma de los ejercicios.

1.—La palabra que se presenta debajo del dibujo que se vió en la ficha suelta, es sólo para recordarla. Para los ejercicios de afirmación, se ha optado por presentar construcciones introduciendo en ellos mayúsculas y palabras nuevas, empezando a la vez a reconocer la concordancia en dichas construcciones: el artículo con el sustantivo, el sujeto con el predicado, etc.

Estas actividades se desarrollarán explicando a los alumnos las distintas combinaciones que se pueden hacer con cada grafía, formando nuevas palabras; primero en forma oral, y pasando luego a la lectura oral de la página correspondiente. Una vez lograda una visualización suficiente, se irá al siguiente ejercicio.

2.—Este ejercicio consiste en completar la frase en la cual se ha eliminado la palabra que lleva la grafía nueva, indicando a los alumnos que fijen su atención y digan que palabra hace falta, para que la construcción o frase sea igual a la que se encuentra en la página anterior.

3.—En el siguiente ejercicio se presentan a los alumnos unas ideas completas sobre cada uno de los dibujos, aisladas una de la otra por medio de un punto. Sin embargo, hay relación entre ellas y en lo posible solamente se usan palabras que contienen combinaciones de grafías que ya han sido visualizadas.

Este material se presenta como ejemplo, pero el maestro puede presentar otros enunciados y ejercicios estractados de los mismos.

La sugerencia que se hace, por lo que se refiere a esta parte, es que se pida a los alumnos que subrayen la palabra que tenga la grafía que por primera vez se está escribiendo, ejemplo:

Cabe cu multic u lol **ja'as**

Como es afirmación de la grafía (j), se subrayará la palabra (ja'as). Estos tres ejercicios se practicarán después de que se trabaje con cada una de las fichas.

FICHA 13

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (xu'ux)

Presentación de la grafía (x)

El maestro puede empezar esta actividad diciendo: niños, hemos hablado varias veces de la milpa y no podemos olvidarnos fácilmente de ella, porque es algo muy conocido y nos brinda muchos materiales para nuestra tarea diaria. En ella, hay muchas cosas que conocen tanto los niños como las niñas. Uno de los instrumentos que es muy conocido por ustedes, es el que se utiliza en la pizca; está hecho con bejucos y en la cosecha se carga en un mecapal.

Creo que ustedes pueden decir su nombre. Entonces, los alumnos participarán en la forma que el maestro conduzca su clase diciendo (xu'ux).

En las intervenciones que los niños hagan, se terminará de describir el canasto; su forma, cómo se fabrica, de qué material está hecho, para qué sirve, y los demás usos que de él se hacen.

Después de haberse repetido la palabra las veces que sean necesarias, se mostrará el objeto real para que los niños lo identifiquen y hagan sus críticas y comentarios, conduciendo siempre sus intereses al aprendizaje de la palabra.

Luego se seguirán estos pasos:

a) Formación de la palabra en el tablerógrafo con letras de fibracel para su lectura.

b) Trazo de la palabra por el maestro en el tablerógrafo.

c) Escritura de la palabra por los alumnos en las pizarras y su revisión por el maestro.

d) Eliminación de todo lo que indique el nombre del dibujo.

e) Distribución de las fichas para que los alumnos escriban el nombre del dibujo en la parte inferior, las veces que indique el maestro.

f) Revisión, calificación y archivo de las fichas.

925

FICHA 14

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (kaak)

Presentación de la grafía (k)

La forma como se iniciará la motivación de las actividades puede ser muy variada, como sea más práctica a los alumnos y al maestro quien elegirá la adecuada.

Sólo se insiste en que se debe tener en cuenta la pronunciación de la palabra o morfema antes de formarla en el tablerógrafo, para escribirla posteriormente en las pizarras y en las fichas de trabajo.

La representación gráfica de este fonema se hace con la letra (k), que se pronuncia diferente a la (c) en (can) y que nunca debe confundirse, porque con un fonema se puede cambiar el significado de la palabra ; ejemplo de este caso lo tenemos en (kax), que en español significa "amarre" y (cax), que significa "gallina". Por lo tanto, si al pronunciar el primero se le da el sonido de c, tendrá otro significado. Debe evitarse escribir con k en maya, las palabras que suenen con como (ca) y (co).

FICHA 15

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (yuya o yuyum)

Presentación de la grafía (y)

En el campo hay muchos pájaros grandes, chicos, bonitos, de vistosos colores etc., pero ustedes dirán como se llama aquel ave que tiene dos hermosos colores amarillo y negro; es más, posee la característica de hacer su nido en los extremos de las ramas de los árboles, principalmente en las partes más elevadas y que una vez terminado, queda colgado como un sabucán. Con estas ideas, los alumnos podrán decir cómo denominan a esa clase de pájaros ya sea (yuya o yuyum).

El maestro podrá hacer también estas preguntas: ¿Las yuyas son grandes o chicas? ¿Cómo cantan? ¿De qué se alimentan? Enseguida presentará el dibujo o el material didáctico correspondiente para seguir con la enseñanza directa del morfema, siguiendo los demás pasos del método.

FICHA 16

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (chay)

Presentación de la grafía (ch)

Esta palabra o morfema que se ha seleccionado para la enseñanza de la grafía ch, presenta un material muy discutido en el campo de la nutrición y también como platillo de la gente.

El maestro puede utilizar cualesquiera de estos temas, para empezar el desarrollo de esta actividad.

El alumno tendrá que visualizar dos veces esta letra, son dos grafías que simbolizan un solo fonema que en este caso tiene el mismo sonido que en español; pero cuando se trabaje con la ficha 24, representará otro sonido con la mínima diferencia gráfica del apóstrofo que la acompaña, el cual representa otro fonema en el idioma maya.

De los dos sonidos que representa en la expresión oral, los alumnos manejarán preferentemente el sonido que es igual en español, tanto oral como escrito. Ejemplo: chay, luchar, mucho, etc., y es por esto que se sugiere que se insista en el aprendizaje de la escritura de estos fonemas, para notar la diferencia entre ambos.

Motivados los alumnos para que pronuncien y repitan el morfema (chay), se seguirá conduciéndolos, hasta terminar, al objetivo de esta actividad.

FICHA 17

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (sinic)

Presentación de la grafía (s)

A la hormiga (sinic), se le encuentra en muchos lugares y el patio de la escuela no es una excepción. Esto puede aprovecharse para motivar esta actividad con sólo darle a las hormigas algo de comer o para que se junten; al conseguirlo, se utilizarán como material real para este trabajo.

FICHA 18

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (pepen)

Presentación de la grafía (p)

Cuando caen las primeras lluvias las semillas brotan de las plantas; los árboles, arbustos y hierbas dan sus flores, y en los campos y jardines, principalmente en las mañanas, se aspira su fresco aroma. También se escucha el trinar de los pájaros que alegran el campo; se ven cruzar nubes unas veces lentas, otras rápidas, formando figuras caprichosas. Ustedes, niños, pueden seguir contando las cosas que ven o que sienten en esta época. En esta parte, para que todos los alumnos participen, se les puede seguir preguntando. ¿Qué otras cosas son necesarias para que el campo esté más alegre?. Ya mencionamos los pájaros, las flores, las plantas, las nubes, ¿Cuáles faltan?

Si los niños no responden (pepen), el maestro formulará otras preguntas hasta lograr que los alumnos den la respuesta deseada, es decir, pepen "mariposa".

Con el propósito de que los alumnos repitan varias veces pepen, el maestro deberá preguntar: ¿Cómo son las mariposas? ¿De qué colores son? ¿Por qué se posan en las flores? ¿Cómo brotan? y enseguida dirá: ahora les voy a mostrar un dibujo y me van a decir que representa.

Y así seguirá, hasta lograr el objetivo de esta actividad.

FICHA 19

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (queej)

Presentación de la grafía (q con u)

Sabemos que en el campo hay gran cantidad de animales que nos proporcionan su carne, su piel, etc.; y cada especie tiene sus características.

Entre todos, dirá el maestro a los alumnos, vamos a mencionar algunos animales de carne comestible que viven en el monte y que ustedes conozcan; los niños dirán conejo, ardilla, armadillo, etc., y en caso de que no mencionen (queej), el maestro formulará algunas otras

preguntas como: ¿Y aquél animal de patas largas que corre veloz, cuya carne es exquisita y algunos de ellos tienen cuernos ¿Cómo se llama?; y así podrá continuar describiendo al venado, hasta que los alumnos pronuncien la palabra. Formuladas las preguntas y expresada la palabra, se dejará que los niños cuenten sus vivencias sobre el animal.

Como siguiente paso se presentará el material y se dirá: observen el dibujo que les voy a mostrar y digan lo que representa. En el caso en que los niños tengan alguna dificultad deberá ayudárseles, continuando el desarrollo de la clase de acuerdo al método.

CUARTA PARTE

FICHA 20

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (tzimín)

Presentación de las grafías (tz)

En maya, estas dos letras representan un sólo fonema, y conviene recalcar en ellas, relacionando las letras con sonidos (dos grafías en un fonema).

Se considera que los alumnos deben estar adquiriendo ya el conocimiento de la relación fonema-grafía. En las primeras actividades surgió la (ch), que es la representación de un fonema con dos grafías; sin embargo, no se sugirió su enseñanza. Ahora es conveniente hacerles notar la representación gráfica de dichos fonemas. Esta parte de la enseñanza se puede relacionar con la enseñanza de los fonemas-líquidos que se combinan en español, por ejemplo: chico. El morfema que se representa en este caso es **tzi**min.

El maestro se dirigirá a sus alumnos diciéndoles: hemos dicho anteriormente que la carne del venado es exquisita y que su piel también se emplea para elaborar objetos personales; lo cual nos obliga a pensar que muchos animales son útiles al hombre y que éste los emplea para satisfacer sus necesidades, también se dijo que unos provienen del monte y otros son criados en los patios de las casas. Con esto, el maestro hará que los alumnos participen preguntándoles los nombres de algunos animales domésticos útiles que conozcan: el gato, el perro, etc.

Pero también hay otros animales como la vaca y aquella bestia de carga que montamos por necesidad o por deporte ¿Me pueden decir como se llama?...La palabra es (tzimín) y es la que se quiere que los alumnos pronuncien. Si no se logra el objetivo, se harán otras preguntas hasta alcanzarlo.

Presentando el material sobre el tema, harán sus comentarios, continuándose en la forma acostumbrada, es decir, empezando con la repetición de la palabra y terminando cuando el maestro recoja las fichas de trabajo de los alumnos.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE
de la Pag. 68 a la Pag. 77

INSTRUCCIONES

Estas cinco fichas corresponden a los últimos cinco fonemas que no existen dentro del español. Los dos primeros son los que se representan con dos grafías y que hemos utilizado la s, con la t, y la d; los tres restantes son los que se presentan con las letras t, ch y p, con apóstrofo, habiéndose optado por emplear esta forma de representación gráfica, porque los materiales antiguos así la tienen y hay costumbre de utilizarlos.

El objetivo de estos símbolos en maya, es el de permitir a los alumnos expresarse en forma clara y precisa en la escritura, además de desarrollar y coordinar sus capacidades de comunicación; al lograr esto en su lengua materna, podrán aplicar los procesos mentales adquiridos en la expresión de una segunda lengua española.

Para los ejercicios de afirmación de estas fichas, solamente se presentan dos planas de material; una de texto en la cual se muestran varias palabras que contienen el sonido y la grafía, cuyo objetivo es la lectura en todas sus combinaciones con las vocales en forma oral, de comprensión, rapidez, etc.; y la segunda plana que incluye un ejercicio de complementación a base de las palabras que están dentro del texto que contienen las grafías, las cuales han sido eliminadas en ella.

Si el maestro observa que hay necesidad de insistir más en la visualización, practicará otra forma de ejercicio, la que él crea conveniente.

Además de estas actividades que se le sugieren al maestro, éste deberá hacer que los alumnos, en sus cuadernos, copien los ejercicios de lectura.

FICHA 21

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (dzon)

Presentación de las grafías (dz)

Esta palabra, como la anterior, resulta un poco difícil por la doble representación simbólica del fonema. Como ya se han aprendido varias letras, es conveniente que después de la clase o en otra actividad, además de lo que se presenta en el Libro de Trabajo Bilingüe, se busquen palabras que tengan el mismo sonido como: dzac, dziib, maadz, etc. insistiéndose en los símbolos que se utilizan para representar dicho fonema.

Los libros son auxiliares del maestro y nada más; en base a ellos se encauza la labor en el aula y a la vez se pueden obtener formas de trabajo que podrán seguirse con el grupo, según el ritmo de trabajo que sea necesario.

Para motivar la palabra dzon, se puede recurrir al tema de la cacería que es más conveniente por la forma de empleo del dzon; pero también podría ser otro tema, como el de la guerra, en el cual el dzon tiene otra finalidad. Este tema debe ser bien manejado para que conduzca a un objetivo positivo.

Esta sugerencia se hace también para las demás actividades. Deben escogerse temas de motivación que sirvan al mismo tiempo como un incentivo cultural y logren la confianza tanto del maestro como, de los alumnos.

QUINTA PARTE

MORFEMA CON FONEMAS QUE SE REPRESENTAN CON GRAFIAS QUE LLEVAN APOSTROFO

FICHA 22

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (T'el)

Presentación de la grafía (t')

Después de haber practicado ampliamente los pasos seguidos por el método y de tratar varios temas para las motivaciones, se ha observado que los materiales para la motivación pueden ser:

1.—Los dibujos en cartulina o en el tablerógrafo.

2.—Los objetos reales, acompañados preferentemente de lugares determinados como la milpa, a donde seguramente se han organizado y realizado excursiones.

En una u otra forma se tocan temas del campo, del pueblo y de animales silvestres o domésticos.

Para la enseñanza del morfema (T'el), en donde se visualiza la grafía (t'), y para desarrollar la actividad puede tomarse como material real el gallo.

Conviene recordar que estas son simples sugerencias y el maestro desarrollará su motivación con el tema que más convenga a sus actividades o a su forma de trabajo. Cuando los alumnos ya estén centrados en la palabra, se seguirán los pasos marcados por el método.

Cuando solamente se trabaje con la palabra, en la motivación saldrá

el tipo de paisaje que los alumnos deben dibujar como actividad en la clase, para luego colocar el (T'el) en la parte inferior.

FICHA 23

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (ch'uyub)

Presentación de las grafías (ch')

Presentando el material previsto para esta actividad, se inducirá a los alumnos a contar algo relacionado con el (ch'uyub), procurando la participación de todo el grupo y procediéndose a conseguir el objetivo, o sea la escritura del (ch'uyub).

El tema de los finados, (janal pixan) es muy interesante, no sólo como tema de motivación, sino como incentivo cultural. Para desarrollar esta actividad, el maestro seleccionará el motivo que considere más apto para el grupo.

FICHA 24

ENSEÑANZA DEL MORFEMA (p'ooc)

Presentación de la grafía (p')

Para preparar la motivación de esta actividad cuando sea adaptable a la región, se podrá tomar en cuenta el contenido del fondo de cada uno de los dibujos de las fichas de trabajo del alumno.

El material elaborado tiene un fondo quizá no muy familiar para muchos grupos de alumnos. Sin embargo, como en todas las fichas sobresale el dibujo que se requiere, cualquiera que fuera la motivación siempre debe conducir a la pronunciación de la palabra que se necesita trabajar. En esta ficha es (p'ooc), que es el nombre del dibujo de mayor proporción de la ficha.

SEXTA PARTE

PALABRAS DEL ESPAÑOL

FICHA 25

ENSEÑANZA DE LA PALABRA (radio)

Presentación de las grafías (r y d)

En las actividades anteriores se ha visto la escritura de fonemas correspondientes al maya. Ahora se aprenderán las representaciones gráficas (escritura), de los sonidos que no se han visto en maya, así como las que sólo se utilizan en forma ortográfica en el español escrito.

En esta actividad deberá insistirse en las letras (r y d), que se utilizan en ambas lenguas, para designar un aparato receptor.

Los alumnos pueden ser motivados de diversas maneras, por la familiaridad que tienen con este aparato.

El maestro podría hacer preguntas sobre los sucesos del día o del momento, pensando siempre en la posible respuesta que inducirá a los alumnos a decir: radio, y prosiguiendo con la motivación, se dirigirá a los niños preguntando: ¿A ver, quién más ha escuchado el radio? ¿Luego, conocen ustedes el radio?... ¿Quiénes tienen radio en su casa? etc., y aprovechando la participación directa de los alumnos, les pedirá que cada uno describa o explique cómo es el radio que conoce o que se encuentra en su casa.

Cuando los alumnos hayan agotado sus intervenciones, el maestro les presentará el mismo dibujo de la ficha ampliado, o un radio real. Colocándolo a la vista de todos, proseguirá hasta finalizar y lograr los objetivos propuestos en esta actividad.

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE
de la Pag. 78 a la pag. 87

PALABRAS DEL ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA TEXTOS BILINGÜES

La lengua maya no contiene la totalidad de las grafías del alfabeto español. Algunas de estas grafías, como la d, f, g, ll, ñ, r, v, tienen poco uso en el idioma maya, en tanto que otras carecen del equivalente fonético, en dicha lengua

Aquí, los textos bilingües se muestran en forma escrita. Se dice forma escrita, porque los textos no se presentan por primera vez; por lo contrario, desde el inicio de las actividades se han venido representando las ideas en las dos lenguas, pero sin haber tenido una presentación concreta de ellas. Los alumnos deben estar familiarizados con estas cuestiones por haber estado participando en su manejo.

Por eso cabe recalcar que el translado de las ideas del maya al español o viceversa, presentadas en esta sexta parte de la Guía no son discutibles desde el punto de vista de la traducción, si es dable llamarla así, debiendo entenderse que será una traducción libre, como el maestro lo hace siempre en la práctica.

Las actas de las asambleas que se redactan en español, son recopilaciones de ideas expresadas en maya. Sin embargo, al representarlas en español, nadie considera si las palabras se tradujeron como fueron dichas o si aquellas palabras se traducen así. Lo que realmente se hace es escribir en español las mismas ideas expresadas en maya.

Como este ejemplo hay otros que se presentan en el desarrollo de las actividades del maestro, ya sean en forma oral o escrita.

Este se viene practicando y debe ser inculcado a los alumnos en forma escrita incluyendo además, la lectura. En esto el maestro no debe ser muy severo, ya que sólo es cuestión de confrontar las ideas transferidas de una lengua a otra.

El objetivo es empezar a manejar el español escrito y visualizar las

grafías que se presentan en estas actividades y que no son utilizadas en maya.

Las formas de manejo de estos textos son varias y sólo se sugieren algunas; pero el maestro las puede modificar, para lograr los objetivos.

Primero se puede leer el texto español, localizando las palabras con grafías como las que se presentan. Como ejercicio se pueden copiar las grafías en el cuaderno. También se puede hacer lectura oral, lectura de comprensión o lectura en silencio. Por último, se hará la lectura del texto en maya, y comparando los contenidos de ambos, pero sin caer en la traducción por palabras. En los casos de enunciados cortos, no habrá dificultades, pero cuando se presenten las cláusulas o períodos, habrá de tenerse cuidado y recurrir a las ideas.

Los alumnos deberán hacer un esfuerzo por transferir las ideas de una lengua a otra, fuera del contenido que se les presenta en el Libro de Trabajo, tomando como tema cualquier texto en ambas lenguas. Si se trata de un texto escrito en español, deberá ser convertido al maya; y si el texto está escrito en maya, deberá expresarse en español.

FICHA 26

ENSEÑANZA DE LA PALABRA (piña)

Presentación de la grafía (ñ)

Esta es la segunda actividad de la serie de palabras del español de las cuales, el maestro puede valerse para la enseñanza de las grafías que aún faltan, para tener toda las letras del abecedario.

De acuerdo con lo que anteriormente se ha venido indicando, puede procederse en varias formas. Una sugerencia es que teniendo a la mano el material de (la piña) puede procederse a motivar las actividades correspondientes como en otras ocasiones, procurando siempre despertar el mayor interés de parte de los alumnos, para obtener los mejores resultados.

FICHA 27

ENSEÑA ZA DE LA PALABRA (llave)

Presentación de las grafías (ll y v)

El alumno que recibe una educación bilingüe y bicultural, desarrolla sus actividades de la misma manera; por esta razón, en la lectura-escritura

están previstas algunas actividades que en parte resuelven algunos de los problemas de índole cultural del alumno.

La actividad con la palabra (llave), se utiliza aquí por cuestiones puramente ortográficas del español, por el empleo de la doble ele (ll) y la (v), pero es hasta ahora que se emplea.

Así como estas grafías están la h y la z; cuando se presenten en español los alumnos podrán aplicarlas en la elaboración de textos bilingües, como también los otros usos de las letras. Ejemplo: cine, cena, girasol, etc.

La palabra llave designa un objeto que tiene distintos usos, pero se ha seleccionado el que abre cerraduras y candados, porque se considera que es más conocido. Sin embargo el maestro puede emplear esta palabra asignándole otro significado, ya que el objetivo no se altera.

FICHA 28

ENSEÑANZA DE LA PALABRA (gala)

Presentación de la grafía (g) con vocal fuerte

Para motivar esta clase, el maestro tendrá que hablar acerca de las fiestas que se hacen en los pueblos o en el pueblo donde viven los alumnos; principalmente de la primera noche de la fiesta, que generalmente es la que se llama vaquería, donde toda la gente del pueblo y la de las rancherías cercanas participan.

El maestro preguntará a los alumnos cómo se baila la jarana, si lo saben o la han visto, y debe aprovechar este momento para preguntarles cómo se llama el hecho aquel, cuando los hombres les ponen sus sombreros a las muchachas. Los alumnos quizá digan (gala). Si esto ocurre, se seguirá insistiendo hasta representarlo gráficamente. En el caso de que los niños no lo digan, se les seguirá formulando preguntas hasta llegar al objetivo que se persigue y así continuar la clase, hasta terminar con el último paso que señala el método.

Cabe aclarar que las otras palabras que llevan la letra (g), como: gente, girasol, guerra, guitarra, yegüita, cigüeña, etc., deben aprenderse en español en el texto libre que el maestro considere adecuado, de acuerdo con el nivel de conocimientos de los educandos, ya que estas palabras se escriben por cuestiones puramente ortográficas y se les da diferentes sonidos, de acuerdo con su combinación con las vocales que

las siguen, como también por otras cuestiones gramaticales de tipo académico.

FICHA 29

ENSEÑANZA DE LA PALABRA (foco)

Presentación de la grafía (f)

En la ficha No. 26 se explicó la forma y el por qué se enseñan algunas grafías del español. Ahora se enseñará la letra (f) de la palabra (foco) porque se designa con el mismo objeto tanto en maya como en español.

Puede haber necesidad de enseñar este fonema no sólo en forma escrita sino oralmente, por no haberlo en el idioma maya; eso será de acuerdo a cada grupo. Esta actividad puede motivarse de muy diversas maneras porque los alumnos están muy familiarizados con el objeto principal en las comunidades en donde la corriente eléctrica aún no llega, o también puede utilizarse un foco de la corriente eléctrica.



SEPTIMA PARTE

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE
de la Pag. 88 a la Pag. 97

INSTRUCCIONES

Después de terminar la ficha 29, con sus respectivos ejercicios, se presentan 10 temas para elaborar textos en el Libro de Trabajo Bilingüe, que deberán agilizar la coordinación mental de los alumnos. Estos temas contienen dibujos expresivos para que el maestro conduzca a los alumnos a relatar sus vivencias acerca del contenido de los temas presentados.

Esta es una etapa bastante complicada de la enseñanza-aprendizaje, porque para conducir a los alumnos a su desarrollo, deberán disponer de todas las etapas que ha tenido su aprendizaje, empezando con los ejercicios de maduración, visualización, expresión oral, etc. hasta el aprendizaje adquirido hasta ahora.

Por lo tanto, para desarrollar cada una de las actividades de esta etapa, se sugiere empezar con la observación del contenido de las páginas correspondientes del Libro de Trabajo, o presentar una lámina grande del mismo dibujo. El maestro deberá despertar el interés de los alumnos, para que cada uno haga sus comentarios cuando el maestro se haya percatado de que los alumnos tienen ya una idea clara y precisa de las expresiones que ellos hayan pronunciado, podrá pasarse a la redacción.

En cambio, si a los niños se les dificulta hilar las ideas concebidas para formar el texto, tomando como modelo el tema del niño elevando el

papagayo se le sugiere al maestro esta forma. ¿A quién ven en esta lámina? ¿Qué hace este niño? ¿Ustedes juegan también el papagayo? ¿Quién sabe hacer un papagayo?. Y así puede continuar haciendo preguntas hasta lograr que los alumnos capten lo que deben hacer en estas actividades, por último el maestro pedirá a todo el grupo que lo que oralmente dijeron de esta página lo expresen abajo, en forma escrita, primero en maya y luego en español.

Es conveniente que estas actividades se realicen en forma bilingüe como las anteriores, ya que los niños expresan con más claridad sus ideas, pensamientos y sentimientos en su idioma materno, lo cual les permite tener más confianza en el aprendizaje de la lectura-escritura. También permite presentar con más claridad sus ideas en español, porque poco a poco se convierte en costumbre el que ellos se den a entender correctamente con sus semejantes teniendo ideas precisas.

Además del contenido de este material, se recomienda trabajar en los libros de la Reforma Educativa, cuando los alumnos ya hayan adelantado lo suficiente en el aprendizaje del español oral. No debe olvidarse que las actividades deberán desarrollarse en forma bilingüe, no sólo oral, sino, con mayor insistencia, en forma escrita.

INDICE

PRIMERA PARTE

PROLOGO 3
SINTESIS DE LOS PRINCIPIOS GENERALES DE ALFABETIZACION 5
OBSERVACION Y CUESTIONES FUNDAMENTALES SOBRE LA ALFABETIZACION 7
PASOS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS GRAFIAS 9

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE MADURACION 11
FICHA 1, ENSEÑANZA DEL MORFEMA aac 12
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 14
FICHA 2, ENSEÑANZA DEL MORFEMA ib 15
FICHA 3, ENSEÑANZA DEL MORFEMA och 17
FICHA 4, ENSEÑANZA DEL MORFEMA ee 18
FICHA 5, ENSEÑANZA DEL MORFEMA us 19

TERCERA PARTE

MORFEMAS Y FONEMAS CON IGUAL ESCRITURA EN MAYA Y ESPAÑOL 20
FICHA 6, ENSEÑANZA DEL MORFEMA nal 20
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 21
FICHA 7, ENSEÑANZA DEL MORFEMA lec 22
FICHA 8, ENSEÑANZA DEL MORFEMA can 22
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 23
FICHA 9, ENSEÑANZA DEL MORFEMA bu'ul 23
FICHA 10, ENSEÑANZA DEL MORFEMA tuk 24
FICHA 11, ENSEÑANZA DEL MORFEMA macal 25

FICHA 12, ENSEÑANZA DEL MORFEMA jolbej 25
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 25
FICHA 13, ENSEÑANZA DEL MORFEMA xu'ux 27
FICHA 14, ENSEÑANZA DEL MORFEMA kaak 28
FICHA 15, ENSEÑANZA DEL MORFEMA yuya o yuyum 28
FICHA 16, ENSEÑANZA DEL MORFEMA chay 29
FICHA 17, ENSEÑANZA DEL MORFEMA sinic 29
FICHA 18, ENSEÑANZA DEL MORFEMA pepen 30
FICHA 19, ENSEÑANZA DEL MORFEMA queej 30

CUARTA PARTE

FICHA 20, ENSEÑANZA DEL MORFEMA: tzimin 32
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 33
FICHA 21, ENSEÑANZA DEL MORFEMA: dzon 34

QUINTA PARTE

MORFEMAS CON FONEMAS QUE SE REPRESENTAN CON GRAFIAS QUE LLEVAN APOSTROFO: 35
FICHA 22, ENSEÑANZA DEL MORFEMA T'el 35
FICHA 23, ENSEÑANZA DEL MORFEMA ch'uyub 36
FICHA 24, ENSEÑANZA DEL MORFEMA P'ooc 36

SEXTA PARTE

PALABRAS DEL ESPAÑOL 37
FICHA 25, ENSEÑANZA DE LA PALABRA radio 37
LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES PARA TEXTOS BILINGUES 38
FICHA 26, ENSEÑANZA DE LA PALABRA piña 39
FICHA 27, ENSEÑANZA DE LA PALABRA llave 39
FICHA 28, ENSEÑANZA DE LA PALABRA gala 40
FICHA 29, ENSEÑANZA DE LA PALABRA foco 41

SEPTIMA PARTE

LIBRO DE TRABAJO BILINGÜE: INSTRUCCIONES 42

Se terminó de imprimir este libro el día 31 de mayo de 1979 en los talleres de la Editorial Libros de México, S. A., Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F. Su tiro consta de 1,000 ejemplares.